

# Konferencija „Vertimo kokybė: pokyčiai ir iššūkiai“

2016 m. spalio 14 d., Vilnius



**Vieta:** Vilniaus universitetas, Filologijos fakultetas,  
92 aud., Universiteto g. 5, Vilnius

## Konferencijos organizatoriai:

- Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato Lietuvių kalbos departamentas
- Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Vertimo studijų katedra

9.00–9.30	Registracija
9.30–10.00	<b>Sveikinimo žodis:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Doc. dr. Valdas Jaskūnas, Vilniaus universiteto studijų prorektorius</li><li>• Doc. dr. Antanas Smetona, Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto dekanas</li><li>• Arūnas Butkevičius, Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato Lietuvių kalbos departamento vadovas</li></ul>
10.00–10.45	<b>Kokybės vertinimas Europos Komisijoje: faktai ir tendencijos</b> Ingemar Strandvik, Europos Komisija
10.45–11.15	<b>Vertimo kokybės valdymas Europos Sąjungos Taryboje</b> John Beaven, Europos Sąjungos Taryba
11.15–11.45	Kavos pertrauka
11.45–12.15	<b>Kokybės užtikrinimas ir vertinimas: Latvijos patirtis</b> Kārlis Bitenieks, Latvijos valstybinės kalbos komisijos Terminologijos ir teisės vertimo skyriaus vedėjas
12.15–13.00	<b>Vertėjams skirto lietuvių-anglų žodyno rengimo klausimu</b> Prof. habil. dr. Dalija Tekorienė, Vilniaus universitetas
13.00–14.00	Pietūs (Vilniaus universiteto kavinė)
14.00–14.30	<b>Vertimo kokybė: kelias nuo profesionalaus vertėjo ugdymo iki galutinės teksto redakcijos („Alumnus“ požiūris)</b> Kristina Remeikienė, vertimų biuro „Alumnus“ direktorė
14.30–15.00	<b>Kokybiškas vertimas – tai sėkmė, atsitiktinumas ar gerai valdomo proceso rezultatas?</b> Asta Rusakevičienė, Lietuvos vertimo biurų asociacijos prezidentė, vertimų biuro „Diskusija“ direktorė
15.00–16.15	<b>Darbas grupėse:</b> <i>92 aud.</i> <i>Donelaičio aud.</i> <i>314B aud.</i> I. Vertimo kokybės valdymo sistemos ir procesai. Įvairių šalių patirtis (Moderatoriai: Ingemar Strandvik ir dr. Vitalija Špokienė, Europos Komisija) II. Siekiant kokybiško vertimo: kintantys reikalavimai vertimo programų vykdytojams (Moderatoriai: Rita Dedonienė, Europos Komisija ir prof. dr. Nijolė Maskaliūnienė, Vilniaus universitetas) III. Vertimo kokybės užtikrinimo įrankiai ir programos (automatinis vertimas, norminės atmintys, kaip keičiasi kokybės priežiūra dėl IT plėtros) (Moderatorius: Mindaugas Kazlauskas, UAB „Synergium“ direktorius ir dr. Dainora Maumevičienė, Kauno technologijos universitetas)
16.15–17.00	<b>Diskusijų pristatymas.</b> Konferencijos uždarymas (prof. dr. Nijolė Maskaliūnienė ir Arūnas Butkevičius)
17.00	Šventinė vakarienė (Vilniaus universiteto kavinė)